



SEINÄJOEN AMMATTIKORKEAKOULU
SEINÄJOKI UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES

**This is an electronic reprint of the
original article (publisher's pdf).**

Please cite the original article:

Kempas, I. 2020. Sintagmas preposicionales escuetos introducidos por de: análisis contrastivo entre español, portugués, catalán, francés e italiano. *Neophilologische Mitteilungen*, CXX 2019 (1), 371 - 403.



SINTAGMAS PREPOSICIONALES ESCUETOS INTRODUCIDOS POR *DE*: ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE ESPAÑOL, PORTUGUÉS, CATALÁN, FRANCÉS E ITALIANO

Resumen

En el artículo, se examinan desde una perspectiva contrastiva los sintagmas preposicionales escuetos españoles (de artículo cero) que tienen como núcleo la preposición *de* seguida de un sustantivo (N), por ejemplo <*de* Ø *visita*>. La ausencia de determinante en los SSPP examinados corresponde al valor genérico. Además, cuando se usan con verbos de movimiento (como *ir* y *salir*), están en contraste con el patrón normal del sistema preposicional del español, porque *de* se usa para expresar movimiento hacia una acción (*a*), permanencia en la realización de esta (*en*), y regreso de esta (*de*).

El objetivo es determinar los equivalentes de los SSPP escuetos españoles en portugués, catalán, francés e italiano en la lengua contemporánea, así como el uso de preposiciones en esos casos en las etapas anteriores del español, catalán y portugués. El estudio diacrónico, basado en 850 ejemplos, se realizó sobre la base de varios corpus de lengua antigua.

Los resultados obtenidos demuestran que el empleo de *de* en los SSPP escuetos es característico del español y catalán, mientras que el portugués difiere de estos por su uso de otras preposiciones (*a*, *em*). *De* no aparece tampoco en francés ni italiano, en los que se usan *en/à* e *in/a*, respectivamente, o una construcción distinta. Por el contrario, *a* y *en* aparecen también en los primeros documentos españoles y catalanes, lo que evidencia un cambio lingüístico, la introducción posterior de *de*. Explicamos la introducción de la *de* trifuncional (esto es, que abarca los valores *a*, *en* y *de*) por analogía con otros SSPP introducidos por *de*, bastante frecuentes en español, y la (semi)abstractividad de los sustantivos en los SSPP, que cuadra mal con las preposiciones de la deixis espacial. Esta explicación también encuentra apoyo en que los resultados demuestran una diferencia estadísticamente significativa entre los verbos de movimiento y de permanencia: la *de* locativa trifuncional se combina más frecuentemente con los de permanencia, que se asocian así con las expresiones del tipo <*estar* + *de* + N>, como *estar de moda* / *camino* / *fiesta*, etc.

1. Introducción

En el presente artículo, examinaremos desde una perspectiva contrastiva los sintagmas preposicionales escuetos (SSPP) españoles introducidos por la preposición *de*, el núcleo, que va seguida de un sustantivo (N). Por escueto se entiende, en este caso, la ausencia de un artículo antes del sustantivo (cf. Kuguel & Oggiani 2016; Montero Gálvez 2014), por ejemplo <*de* Ø *visita*>. Como objeto de investigación tomamos los SSPP en los que en español se usa la preposición *de* ante sustantivos que expresan acción y en los que aparece *de* en todos los casos, independientemente de la relación de la acción con su lugar de ejecución, p. ej., *salir* / *estar* / *volver de visita*. Nos referiremos a la preposición *de* del tipo anterior como “la *de* locativa trifuncional” y a los SSPP con la *de* del tipo anterior como “SSPP locativos trifuncionales escuetos”. Los SSPP estudiados son: 1. *de caza*, 2. *de compras*, 3. *de excursión*, 4. *de intercambio*, 5. *de maniobras*, 6. *de paseo*, 7. *de*

pesca, 8. *de vacaciones*, 9. *de viaje* y 10. *de visita*. Escogimos los SPPP anteriores, muy frecuentes en el lenguaje cotidiano, porque pueden considerarse como unos de los principales representantes de este tipo –pretendemos que es difícil encontrar otros que cumplan con el criterio anterior de locatividad trifuncional–.

Estudiaremos los equivalentes portugueses, catalanes, franceses e italianos de los SSPP locativos trifuncionales escuetos españoles. El objetivo es ver lo que ocurre al traducirlos a esos idiomas y reconocer semejanzas y diferencias, así como posibles tendencias sistemáticas. Las lenguas examinadas representan subgrupos distintos en el seno de las lenguas románicas: el español, el catalán y el portugués son lenguas iberorrománicas, el francés es una lengua galorrománica, y el italiano es una lengua italarrománica. El foco del estudio se situará en grupos de casos.

El segundo objetivo, en consonancia con el anterior, es estudiar documentos de etapas más antiguas de las tres lenguas iberorrománicas, para ver de qué preposiciones iban precedidos cuatro de los sustantivos listados más arriba (*caza*, *viaje*, *visita*, *compras* y *pesca*) en la lengua medieval o en otras etapas anteriores de las lenguas en cuestión. Estudiaremos en qué medida se registran los SSPP locativos trifuncionales escuetos en documentos más antiguos, o si en dichos casos aparecen preposiciones distintas. Se plantea si ya aparecen en los documentos antiguos, o si son de introducción más reciente, resultantes de un cambio lingüístico. La razón por la cual adoptamos una perspectiva diacrónica a los casos que nos ocupan solo en las lenguas iberorrománicas es que el fenómeno que examinamos puede reconocerse principalmente en estas, y se puede adelantar que las otras dos lenguas examinadas presentan soluciones distintas.

El enfoque aquí adoptado, análisis contrastivo de varias lenguas románicas, ha sido aplicado, por ejemplo, por Bach, Brunet y Mastrelli (2008). No obstante, esta última obra no incluye el catalán, incluido en nuestro análisis. Asimismo, por razones naturales, Bach, Brunet y Mastrelli tratan el fenómeno que constituye el objetivo de nuestro estudio solo de paso (p. ej., p. 342), de modo que pretendemos completar el panorama con nuestra contribución.

Para determinar los equivalentes de los SSPP locativos trifuncionales escuetos españoles en la lengua contemporánea, nos apoyaremos en lo que sobre la base de las gramáticas y manuales puede considerarse como representativo de la norma y uso en todos los idiomas examinados. Los resultados así obtenidos serán evaluados por lingüistas que son a la vez hablantes nativos de las lenguas que investigan, para asegurar que sean las opciones más naturales percibidas por hablantes nativos. Por el contrario, el análisis del uso de los SSPP locativos trifuncionales escuetos en las etapas anteriores de las tres lenguas iberorrománicas se hace sobre la base de distintos corpus en línea de libre acceso (ver apartado 2).

Cabe notar que la preposición *de* / (IT) *di* es una de las preposiciones más comunes de las lenguas que trataremos aquí. Si bien existen diferencias entre estas últimas, los casos en que coinciden son muchos. Por ejemplo, los SSPP escuetos, como *de acuerdo* y *de buen humor*, tienen equivalentes directos con la preposición

de en todas las lenguas examinadas (PTG *de acordo*, CAT *d'acord*, FR *d'accord*, IT *d'accordo*, PTG *de bom humor*, CAT *de bon humor*, FR *de bonne humeur*, IT *di buon umore*).

No obstante, en el presente estudio no nos limitaremos a los casos en que el sustantivo sea del mismo origen etimológico en todos los idiomas examinados, como en el ejemplo que acabamos de citar, sino que tenemos como criterio la correspondencia semántico-funcional en un sentido más amplio.

2. Características de los SSPP escuetos introducidos por *de*

La preposición *de*, una de las preposiciones más frecuentes del español, denota el lugar o el estado del que se parte (Morera Pérez 1988: 251). Como bien es sabido, las preposiciones contraen entre sí oposiciones (p. ej., Trujillo 1971: 245). Una de ellas es la que aparece entre *de*, *en* y *a*. La preposición *de* expresa en esta "tríada locativa" la mayoría de las veces origen o procedencia (Gili Gaya 1993: 252). En el caso de los SSPP locativos trifuncionales escuetos, se neutraliza la oposición anterior, y *de* cobra los valores de *en* y *a*. Son casos en que el verbo predicado expresa movimiento hacia la ejecución de cierta acción (con el verbo *salir*)¹, la ejecución de este (con el verbo *estar*), o movimiento desde tal acción (con el verbo *volver*). Como ejemplo, cabe ilustrar la combinación del SP <*de viaje*> con verbos de los tipos anteriores:

- (1a) salgo **de viaje**
- (1b) estoy **de viaje**
- (1c) vuelvo **de viaje**

Pese a su forma idéntica en los tres casos anteriores, el SP reviste ciertas diferencias sintáctico-funcionales. En (1a) y (1b), <*de viaje*> se clasifica como un circunstancial. En cambio, en (1c) es un complemento de régimen, ya que la preposición *de* es exigida por el verbo *volver*.

La segunda característica de los SSPP de este tipo, como ya se ha visto, es que son escuetos: los sustantivos no van introducidos por ningún artículo. Kuguel y Oggiani (2016) tratan los SSPP escuetos introducidos por la preposición *en*. Aunque esta preposición difiere de forma decisiva de la preposición *de* en cuanto a su significado básico, el artículo ofrece pistas para examinar el fenómeno de escuetez en el caso de esta última. En primer lugar, distinguen los *escuetos de actividad*,

¹ El verbo *ir* es más frecuente en estos casos, pero como puede expresar, además, acciones repetidas sin focalizar el movimiento hacia la ejecución de la acción en cuestión (p. ej., *voy de compras casi todos los días*), preferimos emplear el verbo *salir* en nuestro análisis.

secuencias en las que el nombre escueto denota una actividad prototípica que se lleva a cabo en la locación denotada por el nombre (p. 20). En este grupo las autoras incluyen expresiones como *en cama*, *en prisión* y *en ruta*, cuyo uso demuestran con el verbo *estar*. Difieren lexicalmente de los SSPP locativos trifuncionales escuetos, vinculados más directamente con verbos correspondientes con actividades, pero el denominador común es que ambos grupos se relacionan con actividades.

El segundo grupo mencionado por Kuguel y Oggiani son *los escuetos genéricos*. Según las autoras (p. 30), la lectura genérica solo es posible con un conjunto restringido de sustantivos, aquellos que denotan tipos de establecimiento, como *en biblioteca*, *en zapatería*, *en ferretería*, etc. Por lo tanto, las autoras distinguen entre los escuetos de actividad, que consideran como no referenciales, y los escuetos genéricos, esto es, de referencia genérica. En cuanto a los SSPP locativos escuetos, los interpretamos como de referencia genérica.

La NGLE (2010: 2382-2391) trata ampliamente los distintos SSPP formados por una preposición y un sustantivo. No obstante, es interesante que al mismo tiempo no haga ninguna mención de los SPSS locativos trifuncionales escuetos y su carácter particular. La lista de SSPP con *de* en la p. 2382 tampoco incluye ninguna de aquellos que examinaremos aquí (capítulo 3). Como grupo, los SSPP escuetos de este tipo han recibido poca atención en la bibliografía, como demostraremos a continuación.

Los SSPP locativos trifuncionales escuetos tienen vínculos con ciertos otros usos de la preposición *de*, que expresan permanencia o situación en un lugar y el movimiento hacia un lugar. López (1972: 107) menciona como ejemplo su uso para indicar la situación, y señala *de la otra parte del río*. La autora hace notar que ha pasado a emplearse para referirse al lugar adonde se dirige el movimiento (*pasé de la otra parte del río*). Esto demuestra, pues, que el sistema gramatical del español soporta en ocasiones excepciones incluso significativas a las funciones básicas de las preposiciones, hasta su inversión total, en la que una preposición usada para expresar el origen espacial llega a denotar su contrario. No obstante, entre los numerosos de ejemplos de uso de la preposición, López no menciona como grupo de casos los SSPP locativos trifuncionales escuetos.

Granvik (2012), cuya obra está enteramente dedicada a la preposición *de*, menciona algunos SSPP escuetos formados por *de* y un sustantivo (p. ej. *salir de paseo*, p. 469), pero no entra en un análisis de ellos como categoría. En las páginas 454-455 trata las expresiones adverbiales encabezadas por *de* que indican, como expresa el autor, “un lugar estático”, en cuyo contexto (p. 455) menciona la expresión *de camino*, considerable *grosso modo* como representante del grupo de casos que se estudia aquí². El autor comenta que dicha expresión difiere de sus demás ejemplos (*de siniestro*, *de suso*, *de dentro*, *de parte*) por gozar de una mayor independencia que estos. En la p. 469, con referencia a los sustantivos

² La expresión *de camino* no puede expresar el regreso desde la realización de la acción en cuestión (p. ej. **He vuelto de camino*, si el hablante acaba de llegar).

acuerdo, vuelta y paseo, usados en SSPP introducidos por *de*. Granvik habla de su conceptualización como “ámbito o lugar abstracto en el cual se realiza y desarrolla la acción o el estado denotado por el verbo”. Consideramos esta definición muy acertada porque puede ofrecer la clave para explicar por qué se neutralizan las oposiciones preposicionales en los casos aquí estudiados.

Tampoco Morera Pérez (1988) trata los SSPP locativos trifuncionales escuetos como categoría; además, su apartado titulado “La preposición “de” del complemento del nombre” (ps. 483-515) no incluye ningún ejemplo de los SSPP que nos ocupan, pero se mencionan los SSPP relacionados con las etapas de la vida (p. 503) y que denotan la práctica de una profesión (ps. 497-498).

Interesantemente, tampoco Funes (2017) hace ninguna mención de los SSPP locativos trifuncionales escuetos, si bien dedica un capítulo al carácter polisémico de la preposición *de*. Por otro lado, a pesar de su título, el artículo se centra solamente en la función de la preposición de expresar la posesión. Por ello, tampoco abarca los usos locativos más comunes de la preposición como la expresión del origen (como *vengo de casa*).

El español y el portugués (y en cierta medida también el catalán³) difieren del francés y el italiano en que usan preposiciones distintas para marcar movimiento hacia un lugar y la permanencia en un lugar, esto es, *UBI* (permanencia) ≠ *QUO* (movimiento). En francés y en italiano no se hace distinción entre ambos significados en la elección de la preposición (*UBI = QUO*), sino que las preposiciones que expresan estancia también se usan con verbos que expresan movimiento hacia un lugar (p. ej., [IT] *vado a Roma* frente a *sono a Roma*). Cabe notar, no obstante, que en el español medieval la preposición *en* podía tener también un valor direccional (p. ej. *salió en un monte* ‘subió a un monte’, ejemplo citado por Sánchez-Prieto Borja 1998: 394); según Hanssen (1857-1919: 297) aparece en esos casos “con alguna frecuencia”. Los SSPP locativos trifuncionales escuetos desafían el principio *UBI ≠ QUO* en español, pero al mismo tiempo difieren de los sustantivos que denotan lugar, porque, por naturaleza, las acciones están menos vinculadas a la deixis espacial. En consecuencia, en el caso de los SSPP del tipo <*de* + N>, el español adopta excepcionalmente el patrón *UBI = QUO* del francés y del italiano.

En este artículo, nos centramos en los SSPP escuetos introducidos por *de* que denotan acción, pero en español también pueden distinguirse otras categorías de ellos, como aquellos que denotan la práctica de una profesión, a menudo con un matiz de carácter temporal. En ellos, *de* suele combinarse con los verbos *estar* y *trabajar* (Náñez Fernández 1997: 60, 128). Cabe mencionar también el verbo *actuar*.

(2) Está de camarero todos los veranos.

³ Palet (1989: 75) hace notar que cuando un SN es introducido por un demostrativo o un indefinido, la preposición es *en* (*anirem en una / aquesta muntanya* ‘iremos a una / esta montaña’).

La preposición *de* también se usa en SSPP relacionados con las etapas de la vida (Moreno y Tuts 1998: 56; Gutiérrez 2009: 18), como:

(3) De joven, no lo comprendía todavía.

En estos casos, el régimen es un adjetivo que denota edad y estado civil (Morera Pérez 1988: 503). El autor incluye en este grupo los sustantivos *viejo, niño, mayor, casado, soltero y viudo*.

Por último, además de los SPSS locativos trifuncionales escuetos, existen otros que expresan más bien un estado que una acción. Uno de ellos es *estar de moda*, cuyo inicio y final se expresan normalmente con otros verbos (p. ej., *dejar de estar de moda* para expresar el final de dicha acción).

Como acabamos de ver, los SSPP escuetos son muy frecuentes en español, y la preposición *de* recibe significados distintos en un SP introducido por ella.

3. Método y materiales

En el apartado 4, estudiamos los equivalentes catalanes, portugueses, italianos y franceses de los SSPP locativos trifuncionales escuetos españoles que expresan movimiento hacia una acción y permanencia en su ejecución. El objeto de este primer análisis es la lengua contemporánea, y forma la base para un segundo análisis, diacrónico (ver más abajo).

Aunque en español existe una gran cantidad de SSPP escuetos, en el presente trabajo nos limitaremos a los siguientes diez, que son locativos y trifuncionales:

1. *de caza*, 2. *de compras*, 3. *de excursión*, 4. *de intercambio*, 5. *de maniobras*⁴, 6. *de paseo*, 7. *de pesca*, 8. *de vacaciones*, 9. *de viaje*, 10. *de visita*

Ya hemos mencionado que escogimos los SSPP anteriores porque pueden considerarse como (¿unos de?) los principales representantes de este tipo. De todos modos, es difícil incluir otros que sean igual de comunes en la lengua cotidiana. El examen contrastivo se basa en lo expuesto por las gramáticas y otras presentaciones como uso idiomático en las variedades estándar de los cuatro idiomas. En el análisis, buscamos distintas maneras alternativas para traducir el SP español compuesto por <de + N> en las demás lenguas. En algunos casos se reveló que son posibles dos opciones, cuyas frecuencias comparamos a través de búsquedas en Google (las

⁴ *De maniobras* puede ser poco frecuente, pero lo incluimos sobre la base de un listado de casos de este tipo. A. L., lingüista hispanista española (hablante bilingüe castellano-catalán), Universidad de Barcelona, opina que casi no suele combinarse con *salir* y *volver* (información personal el 7 de noviembre de 2017). En el CREA (consulta 14-1-2019), solo aparece con los verbos *ir, estar, enviar* y *saltar*; por lo tanto, la ausencia de casos con *salir* se explica por la poca frecuencia general del lexema, en comparación con p. ej. *visita* y *viaje*.

fechas de consulta se mencionan en el apartado 4). Se utilizaron búsquedas con frases exactas, compuestas del siguiente tipo: “V en INF + PREP + N”, p. ej. *sair de férias* y se excluyeron las posibles ocurrencias múltiples de un mismo caso. Además, los resultados de nuestro análisis (apartado 4) fueron verificados anteriormente por lingüistas especialistas de estos idiomas, todos hablantes nativos.

En el apartado 5, a través de varios corpus online, estudiamos diacrónicamente el uso de preposiciones en SSPP locativos escuetos con los lexemas *caza*, *viaje*, *visita*, *compras* y *pesca* en el español (N=743), catalán (N=25) y portugués medieval (N=82) y más reciente, pero anterior al siglo XX. Los corpus usados son: el *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico (CNDHE)* del Español de la Real Academia Española, que incluye los datos del *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*, el *Corpus Informatizat del Català Antic (CICA)*, el *Corpus Informatizado do Português Medieval* (en adelante: *CIdPM*) del Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa, y *O corpus do português* de Davies y Ferreira⁵. El objetivo era estudiar con qué preposiciones aparecen los SSPP locativos escuetos en las etapas anteriores de los idiomas en cuestión, encontrar los primeros ejemplos de su uso escueto con *de* en los corpus, así como reconocer posibles cambios respecto al tiempo actual.

Cabe notar que, por lo general, algunos de los casos que nos ocupan pueden resultar bastante poco frecuentes en los corpus de lengua antigua. La razón por la cual limitamos el análisis a los cuatro sustantivos arriba mencionados fue que son los únicos que se documentan en documentos antiguos, mientras que, p. ej., *vacaciones* e *intercambio* pertenecen al ámbito moderno. Por otro lado, limitamos el análisis al iberorromance, porque, como se desprende del capítulo 4, el uso de la preposición en estos casos es esencialmente un fenómeno iberorrománico: en francés e italiano, *de* no aparece en la lengua moderna en ninguno de los casos examinados. Además, el uso de la preposición *de* en parecidos casos en las etapas anteriores del francés e italiano se excluyó a través de consultas en el corpus del *Dictionnaire du Moyen Français* (1330-1500) y el *Corpus Taurinense*, respectivamente (ver apartado 5).

Solo el corpus español (*CNDHE*) ofrecía una cantidad representativa de casos (N=726) para permitir poner de manifiesto los cambios ocurridos a lo largo de la historia de la lengua. Además, el objetivo era contrastar los resultados con los equivalentes franceses e italianos modernos (apartado 4) de los SPSS locativos escuetos españoles. De particular interés era con qué verbos esos SSPP se usaban primero, porque esto puede ayudar a explicar la introducción de *de*. Por otro lado, también analizamos todos los casos según el tipo de verbos usados (de movimiento o de permanencia). Recogimos sistemática y cronológicamente todos los ejemplos del uso escueto de los sustantivos arriba mencionados con *a*, *en* y *de*, por ejemplo, <*a caza*>, <*en caza*> y <*de caza*>, etc., a partir de sus primeras apariciones hasta finales del siglo XVIII; en el caso de dos sustantivos (*pesca*, *compras*) hasta finales

⁵ Se realizaron además búsquedas en otros dos corpus del portugués antiguo: el *Corpus de Textos Antigos em português até 1525* y el *TITUS*, pero sin resultados.

del siglo XIX, para obtener un mayor número de casos. Registramos asimismo los verbos con los que aparecen los SSPP locativos trifuncionales escuetos. En la recogida de los ejemplos, excluimos las ocurrencias múltiples de un mismo caso, porque ocurre a veces que el corpus incluye dos veces un mismo caso originario de fuentes diferentes, pero con algunas ligeras diferencias (ortográficas). En el análisis de los casos también se utilizaron métodos estadísticos, el test exacto de Fisher y, dependiendo del caso, la prueba de chi-cuadrado, ambos disponibles en la página web Social Science Statistics.

Para el análisis, dividimos los casos en dos periodos de observación, desde el principio hasta el año 1620, y desde el año 1621 en adelante. El año 1620 representa un punto temporal en un periodo denominado español clásico (p. ej. Candalija Reina y Reus Boyd-Swan [23-7-2019]). Como el sustantivo *caza* tiene dos grafías, de las cuales la primera es *caça*, recogimos todos los ejemplos de *caza* en el corpus, pero, por razones prácticas, los de *caça* desde el principio hasta el año 1400, después del cual empieza a aparecer la grafía *caza*. No obstante, se recogieron todas las ocurrencias de <de caça> en el *CNDHE*, también las posteriores al año 1400. Como se sabe, la grafía ç siguió apareciendo en documentos durante mucho tiempo⁶. Además, con 585 casos, *caza* resulta ser varias veces más frecuente que los demás sustantivos examinados.

Solo incluimos los casos en que los sustantivos en cuestión van sin ningún complemento. Así, se exceptuaron los casos como *se andaban a caza de papagayos* y *sale a visita de plaza y tiendas*. Por otro lado, se incluyeron los casos en que <de + N> constituye un conjunto inseparable junto con el sustantivo precedente, esto es, una locución, como en *entra en visita de cárcel*.

4. Análisis contrastivo: los SPSS españoles <de + N> que expresan movimiento hacia la ejecución de una actividad y permanencia en su ejecución

A continuación, examinamos los equivalentes de cada una de las expresiones españolas con *de* mencionadas en el apartado 3. Nos limitamos a los casos en que la expresión española expresa movimiento hacia la ejecución de una actividad y su ejecución; excluimos del análisis los casos de movimiento desde la ejecución de una acción, porque tanto en español como en las demás lenguas la preposición es *de* (o *da* en IT), esto es, no se registran diferencias sobre este punto. Además, como mencionamos en el apartado 2, con excepción de *viaje*, los demás sustantivos que se insertan en los SSPP presentan ambigüedad en cuanto a la dirección del movimiento al usar el verbo *volver* (hacia o desde la acción): esta solo se infiere del contexto.

Presentaremos primero todos los casos y procederemos después a su análisis. Para cada caso se ilustran los equivalentes de las expresiones españolas en las demás lenguas, en ocasiones junto con resultados de búsqueda. Cabe notar que,

⁶ En el *CORDE*, su última aparición es de 1672.

aunque para el presente estudio escogimos el verbo *salir* en español, en italiano es a menudo igual de natural usar *andare* en los casos siguientes; en efecto, aparece incluso como única opción con el sustantivo *pesca* (ver más abajo). En algunos de los ejemplos siguientes presentamos los comentarios de J. V., lingüista portugués de la Universidad de Oporto, de la elección de la preposición en portugués en los casos en cuestión; los indicamos con “J. V.”⁷. Además, tras darnos cuenta de que el portugués presenta variación en cuanto a la elección de la preposición, examinamos a través de búsquedas en Google las frecuencias totales de cada opción⁸. El mismo enfoque también se aplicó a un ejemplo catalán (ej. 12) para examinar el verbo de movimiento usado en el caso en cuestión.

- (4) De vacaciones CAT: sortir / estar **de** vacances
 PT: sair (N=169) **de** férias / sair **para** férias (N=75)
 [Consulta 10/8/16]; sair **em** férias (N=199) [Consulta 25/6/18]
 estar **de** férias (N=151) / estar **em** férias (N=128)
 [Consulta 20/3/17]
 IT: partire, andare / essere **in** vacanza
 FR: partir / être **en** vacances
- (5) De compras CAT: sortir / estar **de** compres
 PTG: sair / estar **em** compras (*de compras* no es posible en portugués [J. V.])
 IT: andare a / fare le compere / fare acquisti
 FR: aller / partir faire les courses / faire des achats
- (6) De viaje CAT: sortir / estar **de** viatge
 PTG: sair/estar **em** viagem (**em** normativo [J. V.]; no obstante, según J. V., **de** *viagem* aparece en portugués europeo como castellanismo y es frecuente).
 IT: partire, andare / essere **in** viaggio
 FR: partir / être **en** voyage
- (7) De visita CAT: sortir/estar **de** visita
 PTG: sair/estar **em** visita (*de visita* no es aceptable en portugués [J. V.])
 IT: partire/essere **in** visita
 FR: partir/être **en** visite

⁷ El Dr. J. V., Faculdade de Letras da Universidade do Porto, contestó a varias consultas lingüísticas nuestras entre septiembre de 2016 y julio de 2018.

⁸ Los casos se buscaron utilizando frases exactas del tipo “V en INF + PREP + N”, p. ej. “*sair de férias*”, etc.

- (8) De excursión CAT: sortir / estar **d'**excursió
 PTG: sair (N=21) /estar **de** excursão (N=6) (pocos ejemplos)
 ir **de** excursão (N=114)
 sair (N=115) /estar **em** excursão (N=19) [20/3/2017]
 IT: partire, andare / essere **in** escursione / fare un'escursione⁹
 FR: partir/être **en** excursion
- (9) De caza CAT: sortir / estar **de** caça
 PTG: sair / estar à caça (*de caça* no es posible en portugués [J. V.])
 IT: andare / essere **a** caccia
 FR: partir / être à la chasse
- (10) De paseo CAT: sortir / estar **de** passeig
 PTG: sair / estar **em** passeio (**em** normativo [J. V.]; sin embargo, según J. V., *de passeio* aparece en portugués europeo como castellanismo con *estar*, pero no puede usarse con *sair*)
 IT: partire per una passeggiata / fare una passeggiata
 FR: partir / être **en** promenade (también: partir pour une promenade)
- (11) De pesca CAT: sortir / estar **de** pesca
 PTG: sair / estar à pesca (*de pesca* no es posible en portugués [J. V.])
 IT: andare / essere **a** pesca
 FR: partir / être à la pêche
- (12) De intercambio CAT: estar **d'**intercanvi (un ejemplo de *sortir d'intercanvi*; 58 de *anar d'intercanvi*)
 PTG: sair / estar **em** intercâmbio (**em** normativo [J. V.]; según J. V., *de intercâmbio* aparece en portugués europeo como castellanismo)
 IT: partire per uno scambio / fare uno scambio
 FR: partir / être **en** échange

⁹ Según E. G., lingüista-italianista italiano (hablante nativo), Universidad de Helsinki, esta última es la expresión más natural y frecuente. (Información personal de 12 de noviembre de 2017.)

- (13) De maniobras CAT: sortir / estar **de** maniobres
 PTG: fazer manobras militares (no existe *sair/estar de manobras*)
 IT: fare delle manovre militari
 FR: partir / être **en** manœuvre

Tocante a *de vacaciones* (ej. 4), vemos que el portugués, que usa un lexema de origen diferente (*férias*), presenta variación sobre la base del análisis de los resultados obtenidos con Google: con el verbo *sair* aparece también la preposición *para* (N=75; 30,7% [Consulta 10/8/16]), aunque es claramente menos frecuente que *de* (N=169; 69,3%). Confirmamos que con *sair* aparece también *em* (N=199 [Consulta 25/6/18]). Por otro lado, con *estar*, *em* (N=128; 45,9% [Consulta 20/3/17]) casi alcanza la frecuencia de *de* (N=151; 54,1%). Esto significa que el portugués presenta mucha más variación que el español en este caso. Como detalle de interés se observa, pues, que *em* aparece con un verbo de movimiento –incluso con una frecuencia algo mayor que las demás opciones–, lo que desafía el principio UBI (permanencia) ≠ QUO (movimiento), característico del español y portugués (la mayoría de las veces). En el portugués de Brasil es frecuente el uso de *em* con verbos de movimiento para expresar el destino; este fenómeno ha sido objeto de varios estudios como Mollica (1996a; 1996b), Wiedermer (2008) y Pinheiro (2014). En este caso, pues, el portugués de Brasil se acerca al francés, italiano y catalán.

El catalán actúa de forma idéntica al español en (4). En cambio, el italiano y el francés difieren de las tres lenguas iberorrománicas por no usar *de* en los casos en cuestión y emplean una preposición basada en la latina *IN* (*in/en*).

El SP *de compras* (ej. 5) aparece en español y catalán, pero el portugués difiere de estos por su uso de *em* tanto con *sair* como con *estar*. Esta vez, en italiano y francés hay otra construcción que incluye el verbo *faire/fare* ('hacer'). Por otro lado, una construcción con el verbo *hacer/fazer* existe también en español y portugués.

Se observa que el patrón registrado para los equivalentes de *de vacaciones* (4) se da también en el caso de las tres siguientes expresiones: *de viaje* (6), *de visita* (7) y *de excursión* (8), en las que el español y el catalán presentan un patrón idéntico, pero el portugués usa *em*, o exclusivamente (7) o junto con *de* (6, 8). En francés e italiano, la preposición *en/in* + nombre sin determinante es la única opción, esto es, encontramos otra vez la construcción <PREP + N escueto> en un caso semejante, pero con una preposición distinta. En francés, tras *en*, el sustantivo suele aparecer sin determinante (Girodet 1986: 273); además, los casos <*en* + N> son expresiones más o menos fijas (Grevisse 1994: 881, 1504).

El denominador común de los casos que nos ocupan es que los sustantivos denotan situaciones y actividades (semi)abstractas y genéricas, en lugar de un acto concreto e individualizado de las mismas, lo que, en francés, se expresaría con otras preposiciones, como *dans* / *à* y un artículo (Batchelor & Chebli-Saadi 2011: 598). Recordemos lo señalado en el apartado 3 por Kuguel y Oggiani (2016: 20)

sobre la aparición de la preposición *en* en español en casos como *en cama*, *en prisión* y *en ruta*. El uso de la preposición *in* con un nombre escueto en italiano en estos casos (6, 7, 8) se explica por los mismos factores, la abstracción y la genericidad; las construcciones paralelas del francés e italiano habrán permanecido como tales desde el latín vulgar hasta hoy día. En el italiano antiguo los conceptos abstractos aún no tenían artículo (Heinemann 2017: 135). Semánticamente, los sustantivos de los ejemplos (6), (7) y (8) pueden considerarse (semi)abstractos. Por otro lado, cabe notar que el artículo determinado suele omitirse en italiano incluso ante determinados sustantivos referidos a cosas concretas y específicas (p. ej., *in giardino*, *in camera*, etc.). Esos casos escuetos han debido sobrevivir como relictos del pasado, de la época en que el uso del determinante todavía no era obligatorio ni siquiera ante los sustantivos concretos y específicos. No obstante, puede plantearse si la ausencia del determinante se debe a la presencia de la propia preposición *IN*, que habría refrenado la introducción del determinante en casos semiabstractos como los ejemplos (6)-(8). Como curioso detalle cabe mencionar la observación de Kuguel y Oggiani (2016) sobre la omisión del determinante en casos del mismo tipo en la variedad rioplatense, como en *Estuve en secretaria toda la tarde* (p. 9). La explicación podría ser el efecto combinado, por un lado, de la introducción tardía del artículo determinado ante sustantivos abstractos y, por otro, de la conservación morfológica de *IN* hasta nuestros días. Lapesa (1987: 67) señala su ausencia también en español antiguo (*Ø caridat estas obras las faze sin dubdar*). En los casos que nos ocupan, los sustantivos son (semi)abstractos, y esta propiedad puede favorecer la omisión del determinante. Al mismo tiempo, *IN* se ha mantenido bastante inalterado a través del tiempo en las lenguas aquí examinadas, mientras las otras preposiciones comunes (como *PRO*, *PER*, *SUPRA*, *CUM*, etc.) han sufrido mayores cambios morfológicos y fonológicos. Por ello, podemos ver en el uso escueto del sustantivo tras *IN* (*en*, *em*) un continuo desde las etapas anteriores de las lenguas románicas.

En lo que respecta al equivalente portugués de *de excursión* (8), vemos que, con *sair* y *estar*, *de excursão* (N=27; 16,8%) resulta mucho menos frecuente que *em excursão* (N=134; 83,2%). Se ve que, igual que en el caso de (4) (*férias*), la preferencia por *em* también con *sair* está en contradicción con el patrón normal, en el que la función de *em* es expresar ubicación. Aunque excluimos el verbo *ir* del análisis ya que *salir* expresa más inequívocamente movimiento hacia una acción, buscamos todas las ocurrencias de *ir* para el portugués porque nos extrañaba la baja frecuencia (N=21) de los casos *sair de excursão*. Como resultado se reveló que la preposición *de* no es poco frecuente tras un verbo de movimiento, sino que el verbo preferido con el sustantivo *excursão* es *ir*, no *sair*.

Cuando en español aparecen *de caza* (9), *de paseo* (10), *de pesca* (11) y *de intercambio* (12), el español y el catalán se comportan igual entre sí, pero el portugués presenta de nuevo una solución distinta. La preposición empleada en este caso es *em* en parte junto con *de* en (10, 12), mientras que el equivalente de

de caza es à *çaça*, donde à está compuesta por la contracción <PREP *a* + ART DET FEM *a*>. Nuevamente, los equivalentes franceses e italianos también difieren de la solución española y catalana, pero el patrón regular anterior, en el que en francés aparece *en* y en italiano *in*, ya no aparece en los equivalentes de los lexemas anteriores. El francés usa la preposición *en* (*en promenade*, *en échange*), pero el italiano presenta soluciones distintas de las anteriormente mencionadas.

La preposición *a* (FR *à*) aparece en francés e italiano –y, como hemos visto, en portugués– en los equivalentes de la expresión *de caza* (9) (*à la chasse*; *a caccia*; *à çaça*). En francés, la preposición *à* se combina, pues, con el artículo determinado, como ocurre en otras muchas expresiones referidas a lugares públicos (*à l'école*, *au supermarché*, *au théâtre*, etc.). Sobre este punto, cabe notar que el artículo determinado aparece también en español en casos como *mi hijo va a la escuela en bicicleta*, donde *va a la escuela* tiene referencia genérica, no específica. La presencia del artículo determinado se explica en este caso por su valor generalizador, la referencia a conceptos universales, lo que es característico de las lenguas románicas modernas. Encontramos esta combinación asimismo en *à la pêche* ('de pesca'), actividad muy afín a *la chasse* ('la caza'); también en italiano y en portugués aparece *a* (*a pesca*; *à pesca*). No obstante, observamos que el italiano, igual que el español, prefiere el nombre escueto en ambos casos (*a caccia*, *a pesca*).

En los ejemplos (12: *de intercambio*) y (13: *de maniobras*) encontramos otra vez *en* en francés, en línea con (4), (6), (7) y (8). En cambio, los equivalentes italianos de las expresiones *de intercambio* y *de maniobras* (13: [...] *scambio* y 13: [...] *manovre militari*) se basan en una construcción distinta, <V + ART + N>. De estas expresiones, *de intercambio* tiene equivalentes del mismo tipo en catalán, pero, por alguna razón, encontramos solo un ejemplo de *sortir d'intercanvi*, pero 58 con *anar d'intercanvi* (consulta 5-3-2019). Por el contrario, el portugués no tiene equivalente construido de idéntica manera para *de maniobras* y emplea otra construcción con el verbo *fazer* ('hacer').

Sobre la base de lo anteriormente expuesto, el español y el catalán guardan completa coincidencia en los diez casos estudiados (ejs. 4-13). Por el contrario, el portugués presenta una solución distinta en todos los casos, si bien <*de* + N> aparece como segunda alternativa en cinco, esto es, la mitad. En siete de ellos, aparece la preposición *em*; y el portugués presenta así afinidad con el francés y el italiano, en los que se emplea *in/en* en la mayoría de esos mismos casos. A esto se añade el susodicho uso de la preposición *a* con determinante en portugués ante los sustantivos *caza* y *pesca* (9, 11).

Al mismo tiempo, el francés y el italiano se comportan de forma significativamente idéntica en ocho de los diez casos (4-11), en los que comparten una opción distinta de la basada sobre la preposición *de*, a pesar de que pertenecen a subgrupos distintos entre las lenguas románicas (galorrománico frente a italo-románico). Los resultados se recogen en la siguiente tabla:

Tabla 1. Equivalentes de las expresiones españolas con <de + N> que expresan movimiento hacia la ejecución de una actividad y permanencia en su ejecución.

Número de ejemplo y expresión española	ESP	CAT	PTG	ITA	FRA
(4) De vacaciones	de	de	em / de (tb. para: con <i>sair</i>)	in	en
(5) De compras	de	de	em	OTRO	OTRO
(6) De viaje	de	de	em: normativo de: castellanismo pero común (J.V.)	in	en
(7) De visita	de	de	em	in	en
(8) De excursión	de	de	em de (pocos ejs.)	in	en
(9) De caza	de	de	à	a	à (la)
(10) De paseo	de	de	em: normativo de: castellanismo (J.V.)	OTRO	en
(11) De pesca	de	de	à	a	à (la)
(12) De intercambio	de	de	em: normativo de: castellanismo (J.V.)	OTRO	en
(13) De maniobras	de	de	OTRO	OTRO	en

La tabla demuestra concretamente que el español y el catalán difieren del francés, el italiano y el portugués por el empleo de la preposición *de* en los casos examinados. Es notable que *deldi* no aparezca en ninguno de sus equivalentes franceses e italianos. La gran diferencia entre el portugués y las otras lenguas iberorrománicas es sorprendente, a pesar de que, según J. V., *de* se está introduciendo actualmente en el portugués hablado (al menos en su variedad europea) por influencias españolas.

A estas alturas, los SSPP estudiados resultan ser un fenómeno característico del español y catalán, y no de las lenguas iberorrománicas en su conjunto, aunque según J. V. vayan introduciéndose también en portugués.

Por último, se observa que, al igual que *de*, también *en/in/em* aparecen de forma consistente con sustantivos escuetos. En este caso, el significado genérico y (semi) abstracto de los SSPP en cuestión es el denominador común.

5. *Uso de preposiciones con los sustantivos escuetos caza, viaje, visita, pesca y compras en los documentos iberorrománicos antiguos*

En los siguientes apartados estudiamos el uso de preposiciones con los sustantivos escuetos *caza, viaje, visita, pesca* y *compras*. No obstante, para asegurarnos del uso

de preposiciones en los mismos casos en francés e italiano en la lengua medieval, primero consultamos *Dictionnaire du Moyen Français* (1330-1500) y el *Corpus Taurinense*. En el primero encontramos el SP <*en voyage/voiage*> seis veces (en el periodo 1389-1502), en el segundo <*in viaggio*> dos veces (siglos XIII-XIV). En el *Corpus Taurinense*, <*a una caccia*> (finales del siglo XIII), pues con determinante, aparece una vez¹⁰; en *Dictionnaire du Moyen français* no hay ocurrencias de *chasse* en un SP. En este último corpus, se registran <*à la pêche*> (*a la pesche*) (1477) y <*a pesche*> (1413). El *Corpus Taurinense* no incluye ningún ejemplo del uso de *pesca* con el significado examinado. En los corpus consultados no aparece ningún equivalente de del SP <*de visita*>. Se puede concluir que los sustantivos en cuestión se usaban con las mismas preposiciones en el francés e italiano medieval y que ese uso ha permanecido hasta la lengua contemporánea. Además, se puede descartar por completo la posibilidad de que *deldi* se haya usado anteriormente en los SSPP examinados en francés o en italiano.

5.1 El sustantivo *caza* (*caça*)

Las preposiciones usadas con el sustantivo escueto *caza* en el *CNDHE* se recogen en la siguiente tabla.

Tabla 2. Preposiciones usadas con el sustantivo escueto *caza/caça* (1240-1762) (N=585).

Periodos	a	en	de	de del significado 'a o en + N'	Total
1240-1620	421 (91,5)	11 (2,2)	16 (3,5)	13 (3,5)	461 (%)
1621-1762	114 (91,9)	1 (0,8)	2 (1,6)	7 (5,6)	124 (%)
	535 (91,5)	12 (2,1)	18 (3,1)	20 (3,4)	585 (%)

Se ve, en primer lugar, que la preposición *a* resulta colmadamente predominante con *caza*. Entre los primeros casos aparecen los siguientes ejemplos de *caza* (*caça*):

- (17a) Alexandre Poro ojo fincado, a qual parte que iva era bien aguardado; siquier fuisse **en** caça, siquiere en venado, aguardávalo Poro, el ojo remellado. (*Libro de Alexandre* 1240-1250)

¹⁰ Además, aparece en la locución *mettere in caccia* ('ahuyentar') cuatro veces.

- (17b) Mas las oras buenas pora salir **a** caça, ca esta es la fin d'este mester, conuiene que las caten en dos maneras: (*Moamín*, Abraham de Toledo 1250)
- (17c) ascendentes e de los cuerpos celestiales, de cómo deuen estar al ora que an de salir **a** caça (op. cit.)
- (17d) Et la uertud della es atal que el que la troxiere consigo; sera bien andant **en** caça & lauor de tierra. (*Lapidario*, Alfonso X, 1250)

Como vemos, en los primeros casos aparecen *a* y *en*. *A* presenta un predominio absoluto desde el inicio hasta 1762 con los verbos de movimiento. <*a caza/caça*> aparece con *ir* 218 veces (45,5%), con *andar* 146 veces (30,5%) y con *salir* 115 veces (24%) (N=479), p. ej.:

- (18a) haré contigo, como verdadero amigo: que te llevaré conmigo cuando quiera que vaya **a** caza. (*Versos de Cancionero Musical de Palacio*, 1500)
- (18b) o por ventura era en Sición, ciudad de Achaya, a Adónides, su muy amado, andando **a** caza (de las Casas: *Apologética historia sumaria*, 1527)

Encontramos <*ir a caza*> todavía en un documento del año 1793. No obstante, la primera ocurrencia de <*de caza*> del corpus con un verbo de movimiento hacia acción data de la segunda mitad del siglo XV (19a). La segunda en la línea temporal es ilustrada por (19b):

- (19a) Mas todo su estudio pasó en andar **de** caça de montes. (1467-1475)
- (19b) para ir a visitar los enfermos, para irse **de** caza a los campos (Guevara: *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 1539)

Los verbos usados con los SSPP <*de caza/caça*> con el significado 'a o en + N' y sus respectivas fechas son las siguientes:

Tabla 3. Sustantivo escueto *caza*: verbos usados con la *de* con el significado ‘a o en + N’ (1467-1762).

ir	irse	salir	pasar	andar	Año
				1	1467-1475
	1				1539
		1			1552
1				1	1553
		1			1560
1					1566
		1			1600
		1			1603
		1			1608
					1607*
		1			1611
		1			1615
		1			1616
		1			1675
	1				1677
		1			1690
1					1701
1					1702
1					1758
			1		1762
5	2	10	1	2	20

*= Ejemplo sin verbo explícito (*Entra el Rey don Sebastián, de caça, con venablo*); podría ser p. ej. *estar*.

Si bien el primer ejemplo (19a) incluye *andar*, que en este caso expresa permanencia en la acción (*la caza*), vemos que los demás (*salir, ir, irse*) se relacionan mayormente con el movimiento hacia ella¹¹. (Para un análisis de los verbos del corpus entero desde la perspectiva ‘movimiento’ frente a ‘permanencia’, ver el apartado 6.)

Se observa, pues, que *caza* cuenta con 585 casos y en el corpus aparecen tan solo veinte casos de <*de caza*>, aunque es la forma predominante en el español contemporáneo.

¹¹ Dependiendo del caso, el verbo *andar* puede expresar movimiento hacia una acción o permanencia en esta, por lo cual, para determinarlo, es necesario examinar por separado el contexto de cada ocurrencia de <*andar de + N*>.

En el ejemplo siguiente de la misma época que (19a) y (19b), *de* se usa sin determinante para expresar el regreso de una acción (20a, 20b):

- (20a) Y tomará el arco cuando venga **de** caza (ANÓNIMO: *Relación de las ceremonias y rictos y población y gobernación de los indios de la provincia de Mechuacán*, 1541)
- (20b) olla podrida si vienen **de** caza, todo cocido si no tienen dientes, todo asado si quieren arreciar... (Guevara: *Menosprecio de corte y alabanza de aldea*, 1539)

En consecuencia, en español, el empleo de la preposición *de* resulta ser de introducción más reciente. Antes del primer ejemplo de <*de caza/caça*>, de 1467-1475, en el corpus figuran 167 casos de *en* y (sobre todo) *a* de los años 1240-1445. Por otro lado, la introducción definitiva de <*de caza*> debe haberse producido después del siglo XVIII; de este último siglo se registran solo cuatro casos.

En cuanto a los documentos catalanes, en las apariciones de *caça* del corpus CICA (N=21; siglos XIII a XVI) figuran *en*, *a* y *de* (que solo denota el origen) con sustantivos escuetos:

- (22a) E per tal que les coses damunt d'ites pus leugerament se pusquen esquivar, abans de la cassa a N'ós demanar conseyl no oblit ab quins aucells, segons lur temps, anar **a** caça perpensarem per tal que aquells mils pugan haver apparellats (*Ordinacions de la Casa i Cort de Pere el Cerimoniós*, p. 82, l. 34, 1344)
- (22b) L'jes companyes e les covinençes que els cavallers los uns als altres faran, e ·ls peons, en cavalcades hó **en** caça anar, volem fermament sia tengut dels que les oiran e les atorgaran (*Usatges de Barcelona*, p. 105, l. 4, siglo XIII)
- (22c) E, nós qui veníem **de** caça (*Llibre dels fets del rei en Jaume*, Fol. 174v, l. 1 siglo XIV)

La preposición *a* aparece todavía en los documentos del siglo XV y XVI:

- (23) senyora —dix Phelip, que no fa temps de anar **a** caça? (Galba & Martorell: *Tirant lo Blanch*, p. 427, l. 25, 1490)
- (24) e assignades, seguí ·s un dia que ell anant **a** caça, (*Cròniques d'Espanya*, p. 249, 112, 1, principios del siglo XVI)

Por el contrario, el *CICA* no incluye ninguna ocurrencia de <*de caça*> que indique movimiento hacia dicha acción o permanencia en su realización, pero como esta forma corresponde al uso actual, vemos que la preposición se ha introducido más recientemente en catalán, al igual que en español.

En lo que respecta al portugués, en los resultados combinados del *CidPM* (N=5) y de Davies y Ferreira (N=71) *a* es la única opción (con una excepción; ver ej. 26):

- (25a) Como un cavaleiro que andava **a** caça perdeu o açor, e quando viu que o non podia achar, levou u~u açor de cera a Vila-Sirga, e achó-o (*Cantigas de Santa Maria* 1264-1284)
- (25b) E hu~a manha~a cavalgou el rey pera hyr **aa** caça e, despoys que foy fora foyse a grande andar pera Segovya (*Crónica de Afonso X* (Ms P) en *Crónica Geral de Espanha*, siglo XIV)
- (25c) desi cavallar a mōte e **a** caça, nom emtemdemdo em amor de nehuu~a molher, nem tamsoomente lhe viinha per maginaçom (*Crónica de Dom João I*, Parte 1, siglo XV)

Todos los verbos expresan movimiento hacia la acción (*andar*, *ir(-se)*, *entrar*, *mandar*).

Según el ej. (9), à *caça* (esto es, con determinante) es la forma que aparece en el portugués actual, y según J. V. *de caça* no sería posible. No obstante, en Davies y Ferreira encontramos una ocurrencia de *de caça* del siglo XV:

- (26) E eles estando a este departamento virom sair da mata a besta desassemalhada, a que rei Pelinor soía a seguir **de** caça (*A Demanda do Santo Graal*, copia del siglo XV)

Pese al ejemplo anterior, que puede ser un caso aislado, porque no encuentra apoyo en el resto de los casos, podemos concluir que el portugués ha mantenido la preposición *a* desde los siglos XII y XIII, pero ha añadido a ella el determinante. Por otro lado, la doble grafía de (25b) indica con más probabilidad la combinación de la preposición *a* + el artículo determinado *a*. La grafía moderna à deriva de la fusión de la preposición *a* y el artículo determinado *a* (p. ej. Bec 1970: 333). En la muestra, la doble grafía aparece en varios autores, en el 30% de los casos, en alternancia con las grafías *a* (28,6%) y à / á (41,4%). Esta última predomina desde 1575. En consecuencia, el sustantivo escueto se ha sustituido por una forma con artículo a lo largo del tiempo. Por otro lado, en este caso particular no puede excluirse por completo la posibilidad de que los escritores hayan percibido que *caça* va con determinante, pero no hayan llegado a marcarlo apropiadamente debido a la similitud fonética. El portugués europeo moderno distingue entre el *a* (átona) [ɐ]

y á [a], pero no se sabe con certeza si la primera realización existía en la lengua medieval (Peixoto da Fonseca 2008).

5.2 *El sustantivo viaje*

Los ejemplos del sustantivo escueto *viaje* en el *CNDHE* se ilustran en la siguiente tabla.

Tabla 4. Preposiciones usadas con el sustantivo escueto *viaje* (1535-1793).

Periodos	a	en	de	de del significado 'a o en + N'	Total
1535-1620	-	6	2	3	11
1621-1793	3	12	2	9	26
	3 (8,1)	18 (48,6)	4 (10,8)	12 (32,4)	37 (%)

En el *CNDHE*, la primera ocurrencia de *viaje* con un verbo de movimiento es la siguiente:

- (27) e habiéndoles dado presentes para traer al Emperador, se pusieron **en** viaje para dar vuelta a la patria. (Fernández de Oviedo: *Historia general y natural de las Indias*, 1535-1557)

Es seguido de dos ejemplos del año 1581, en los que *en* aparece con el verbo *andar*. No obstante, la primera ocurrencia de la preposición *a* es muy posterior (del año 1690):

- (28) el corto y seco alimento de unas tortillas de maíz que sacan de sus casas para ir **á** viaje (Fuentes y Guzmán: *Historia de Guatemala o recordación florida* 1690)

A diferencia de *caza*, la primera ocurrencia de la *de* locativa trifuncional en el corpus data aproximadamente de la misma época que los primeros casos escuetos del corpus:

- (29) Primer intento fué tomar la flota que de estas Indias yva **de** viaje (Castellanos, Juan de: *Discursos del Capitán Francisco Draque* 1586)

En consecuencia, antes de que la preposición *a* –muy frecuente desde los primeros tiempos con *caza*– apareciera en el corpus, la *de* locativa trifuncional ya se había

registrado seis veces, y cien años antes. Los verbos usados con los SSPP <*de viaje*> con el significado de ‘*a o en + N*’ y sus respectivas fechas son los siguientes:

Tabla 5. Sustantivo escueto *viaje*: verbos usados con la *de* con el significado de ‘*a o en + N*’ (1586-1787).

ir	estar	llevar	pasar	Año
1				1586
1				1600
1				1600
	1			1626
	1			1642
	1			1644
			1	1744
1				1779
1				1782
	1			1786
1				1787
		1		1793
6	4	1	1	12

Vemos que, en consonancia con la tabla 3, los verbos que expresan movimiento hacia la acción denotada por el sustantivo aparecen primero y resultan predominantes. Además, se ve que la frecuencia del *de* del significado ‘*a o en + N*’ resulta significativamente mayor (32,4%) que en el caso de *caza* (3,4%)

En cuanto al catalán, *viatge* solo aparece en los dos siguientes casos en el *CICA*, con *en* en ambos:

(30a) Una vegada que él era **en** viatge (*Diàlegs* [St. Gregori], Fol 565, l. 6, principios del siglo XIV)

(30b) e con són grans e volen anar **en** viatge (*Viatges de Marco Polo*, p. 133, l. 8, segunda parte del siglo XIVb)

Recordemos que en la lengua contemporánea la expresión normal es <*de viaje*> (6). Se observa, pues, que también en este caso *en* se ha sustituido por *de* en catalán.

Tampoco el *CidPM* incluye ningún ejemplo del lexema *viaje* (*viagem*) en el sentido genérico; por el contrario, aparece varias veces referido a un viaje particular o en una construcción distinta (*fazer sua viagem*). En Davies y Ferreira, la primera aparición de *viagem*, con *em* y un verbo de permanencia, data del siglo XVIII (31a). En el mismo corpus, también encontramos un ejemplo de su uso con *de* (1878) (31b):

(31a) Não posso agradecer a Vossa Senhoria os favores que lhe deve a minha família, que espero a esta hora se ache já **em** viagem, (de Gusmão: *Cartas*, 1735)

(31b) Mais dias, menos dias, estamos **de** viagem. (Domingos Olimpio: *Luzia-Homem*, 1878)

El ej. (31a) demuestra que el uso actual, esto es, con *em* (cf. ej. 6) ya ocurría a mediados del siglo XVIII. Por otro lado, (31b) demuestra que *de*, considerado por J. V. como un castellanismo frecuente hoy en día (6), ya se había introducido en portugués a finales del siglo XIX.

5.3 El sustantivo visita

Las preposiciones usadas con el sustantivo escueto *visita* en el *CNDHE* se recogen en la siguiente tabla.

Tabla 6. Preposiciones usadas con el sustantivo escueto *visita* (1552-1793).

Periodos	a	en	de	de del significado 'a o en + N'	Total
1552-1620	10	13	-	15	38
1621-1793	15	18	-	26	59
	25 (25,8)	31 (32)	-	41 (42,3)	97 (%)

En los primeros ejemplos españoles del *CNDHE* predominan *en*, la *de* locativa trifuncional y *a*. La primera aparición de *de* es ya del año 1581, lo que demuestra su coexistencia con *a* y *en*:

(33a) ello llamados por el dicho rector, juntamente con el dicho señor visitador, estando **en** visita para ordenar y estatuir lo que de yuso se dirá (*Estatutos del colegio de Santa María de la Universidad de Salamanca* 1552)

(33b) En esta prouinçia ay mas de tres mill yndios vuestros **de** visita (Lavandera, Damian de: *Carta*, 1581)

(33c) y en siéndolo miran en si la señora cuando van **a** visita les manda dar cojín para asentarse (de Ángeles: *Diálogos de la conquista del reino de Dios*, 1595)

Otra vez, y al igual que en el caso de *viaje*, los primeros ejemplos de *de* datan de la misma época que *en* y *a*. Los verbos usados con los SSPP <*de visita*> con el significado de ‘*a* o *en* + N’ y sus respectivas fechas son los siguientes:¹²

Tabla 7. Sustantivo escueto *visita* verbos usados con la *de* con el significado de ‘*a* o *en* + N’ (1581-1629). Los primeros 15 casos.

ir	entrar	acudir	estar	haber	Año
				1	1581
			1		1592
			1		1596
			1		1599
1					1604
	2				1605
		1			1605
			4		1605
			1		1617
	1				1620
			1		1629
1	3	1	9	1	15

A diferencia de los sustantivos tratados más arriba, *visita* aparece en los primeros casos con verbos que expresan permanencia (*haber*, *estar*), en lugar de movimiento. Esto significa que la *de* locativa trifuncional no aparece necesariamente con verbos de movimiento hacia acción, como ha ocurrido con *caza* y *viaje*. Los verbos usados en la muestra entera son *estar* (22 casos), *ir*: 7 (casos), *entrar* (5 casos), *venir*, *hallarse*, *haber*, *concurrir*, *acudir*, *salir*, y *pasar* (1 caso). De estos, *estar*, *haber* (*hay*) y *hallarse* (N=24) expresan permanencia y representan el 58,5% de los casos.

En lo que respecta a los ejemplos escuetos catalanes de la misma época, el *CICA* solo cuenta con dos, ambos con *estar*. En el primero aparece *en*, en el segundo, mucho más reciente, la *de* locativa trifuncional.

- (34a) que tenen en tès, dit monestir de Monserrat ara estava **en** visita, que fàcilment sa magestat, y ab justa causa, poria di (*Corts generals de Montsó*, p. 418, l. 12, siglo XVI)

¹² Por razones prácticas, en la tabla solo ilustramos los primeros 15 casos.

- (34b) De esta novetat donà raó el retor al il·lustríssim y reverendíssim senyor Archebisbe que estava **de** visita en Alzira, (*Memòries de un capellà del segle XVIII*, p. 105, l. 15, 1741)

El uso de *en* en (34a) corresponde al español: *en* aparece con *estar* seis veces en el *CNDHE* en el siglo XVI. Por otro lado, hemos visto que la *de* locativa trifuncional aparece en el *CNDHE* ya en 1581, esto es, 160 años antes. No obstante, el número reducido de casos en el *CICA* no permite sacar conclusiones sobre las posibles diferencias entre ambos idiomas. De todos modos, como demostramos en (7), la preposición usada en el catalán contemporáneo es *de*.

El *CidPM* no incluye ningún caso de *visita* como sustantivo escueto. En Davies y Ferreira figuran dos:

- (35a) Entre outras, aconteceu que, juntando-sel muitos senhores mancebos **em** visita e vendo-me ali ocioso, fizeram comigo que... (Francisco Manuel de Melo: *O hospital das letras*, 1657)
- (35b) e ficaram os outros de Nossa Senhora **de** visita... (Padre António Vieira: *Cartas*, 1626-1692)

Como hemos visto en (7), *em* (35a) corresponde al uso normativo en el portugués actual. Por otro lado, el uso de la preposición *de* no es aceptable en portugués según J. V (7), pero, como vemos, aparece en (35b).

5.4 El sustantivo *pesca*

El sustantivo *pesca* cuenta solo con cinco casos en el *CNDHE*, que se ilustran en la siguiente tabla. Como se observa, la *de* locativa trifuncional aparece en cuatro de ellos.

Tabla 8. Preposiciones usadas con el sustantivo escueto *pesca* (1630-1893).

Periodos	a	en	de	de del significado 'a o en + N'	Total
1630-1893	-	1	-	4	5

En el *CNDHE*, la *de* locativa trifuncional aparece en el primer ejemplo de *pesca*. El segundo en orden cronológico incluye *en*.

- (36a) La justicia entonces, que andaba **de** pesca, las varas por cañas, la vista por cuerda, y en lugar de anzuelos corchetes (Rojas Zorrilla: *Obligados, ofendidos y gorrón de Salamanca*, 1630)
- (36b) permanecido haciendo el corso para que no peligrassen en los puertos los que estaban **en** pesca con algun corsario francés que intentasse sorprenderlos. (Ulloa: *Viaje al reino del Perú*, 1748)

En la siguiente tabla se recogen los verbos usados con la prep. *de* con el significado ‘a o en’ con el sustantivo escueto *pesca*.

Tabla 9. Sustantivo escueto *pesca*: verbos usados con la *de* con el significado de ‘a o en + N’ (1630-1893).

ir	irse	andar	Año
		1	1630
1			1885
	1		1885
	1		1893
1	2	1	4

Se observa que en los ejemplos aparecen exclusivamente verbos de movimiento.

El corpus del catalán *CICA* no incluye ningún ejemplo de *pesca* en un SP escueto. Es el caso también del corpus portugués de *CIdPM*, que no incluye ocurrencias de *pesca*¹³. Por el contrario, en Davies y Ferreira, el sustantivo *pesca* aparece una vez, precedido de *à*:

(37) saem os índios, uns à caça, outros à **pesca** (Alexandre de Gusmão: *Cartas* 1735)

Se ve que este ejemplo corresponde al uso moderno presentado en (11).

5.5. El sustantivo *compras*

Por último, *compras* aparece 19 veces en el corpus. Los resultados se ilustran a continuación.

Tabla 10. Preposiciones usadas con el sustantivo escueto *compras* (1257-1898).

Periodos	a	en	de	de del significado ‘a o en + N’	Total
1257-1620	1	-	-	-	1
1621-1898	12	-	1	5	18
	13 (68,4)	-	1 (5,3)	5 (26,3)	19 (%)

¹³ En este último, el lexema solo aparece como verbo (*pescar*).

Cabe notar que el corpus no incluye ninguna aparición de <en compras>. *Compras* aparece en el *CNDHE* precedido de *a* en el primer caso del corpus (38a) y sigue apareciendo todavía en el siglo XIX (38b), durante el cual se registran 13 casos de su uso para expresar movimiento:

- (38a) zanet no es cuenta de taffullas, que **a** compras se partio et son ccl alffabas.
(*Repartimiento de Murcia* 1257-1271)
- (38b) se dan cita por las mañanas los elegantes desocupados de Turín para ver pasar a las damas que van **a** compras, y sobre todo, el venerable aspecto del Palais Madame (Alarcón: *De Madrid a Nápoles*, 1861)

En consecuencia, este uso seguía vigente hasta una fecha bastante reciente. Por otro lado, la primera ocurrencia de <de compras> data de los años 1885-1887:

- (39) En un mismo día, al salir **de** paseo o **de** compras, cambiaba saludos más o menos afectuosos con la de Ruiz Ochoa (Pérez Galdós: *Fortunata y Jacinta*, 1885-1887)

Los verbos usados con <de compras> con el significado ‘a o en + N’ y sus respectivas fechas son los siguientes:

Tabla 11. Sustantivo escueto *compras*: verbos usados con la *de* con el significado ‘a o en + N’ (1885-1898).

ir	salir	andar	volver	Año
	1		1	1885
	1			1885
		1		1896
1				1897
1				1898
2	2	1	1	6

En primer lugar, vemos que en todos estos primeros ejemplos de <de compras> aparece un verbo de movimiento que expresa movimiento hacia dicha acción. En segundo lugar, los últimos dos decenios del siglo XIX resultan ser la fecha decisiva para la introducción del uso de esta preposición con *compras*. Durante esa época, todavía aparece nueve veces con *a*: es, pues, un periodo de transición.

En el corpus del catalán *CICA* no figura ningún ejemplo de *compras*. En cuanto al portugués, *compras* aparece algunas veces el *CIdPM*, pero nunca en un SP escueto. Por el contrario, en Davies y Ferreira figura un ejemplo, en el que la preposición es *em*:

- (40) esperava pela família do Miranda, que nesse dia andava **em compras**
(Azevedo: *O Cortiço*, siglo XIX)

El ejemplo, que como vemos es bastante reciente (siglo XIX), corresponde al uso portugués actual (5).

6. Resumen de los apartados 5.1-5.5.

Para resumir los resultados de los apartados 5.1-5.5, se observa que, en los primeros casos de los SSPP escuetos españoles examinados, la preposición *de* o bien se emplea ante los sustantivos junto con *a* y *en*, o bien se introduce más tardíamente.

Hemos demostrado el uso de *a* y *en* en los documentos antiguos también en catalán, en contraste con la lengua moderna, en la que en los SSPP escuetos aparece *de*. Dado el tamaño más reducido del corpus *CICA*, no hemos podido documentar la propia introducción de *de* en catalán en esos casos, pero se puede concluir con certidumbre que *de* no aparece en los primeros documentos catalanes, sino que es de introducción posterior. En cuanto al apartado 5.3. (*visita*), hemos visto que la primera (y única) ocurrencia de <*de visita*> es bastante tardía, del año 1741. En consecuencia, los resultados sobre el catalán necesitan completarse con otros materiales. Por el contrario, los resultados no ofrecen respuesta a la cuestión de si el uso de <*de + N*> es posterior a su uso en español; esto parece probable en el caso de *visita* (5.3), pero queda por confirmar para los demás sustantivos.

En lo que respecta al portugués, los usos encontrados en los primeros documentos se corresponden plenamente con los actuales. Se puede concluir que, a pesar de su introducción reciente como castellanismos, señalada por J. V., *de* originalmente nunca ha formado parte de los SSPP escuetos examinados.

Como hemos visto, los resultados sobre cuatro de los cinco sustantivos examinados (*caza*, *viaje*, *pesca* y *compras*) demuestran que *de* ha aparecido primero con los verbos de movimiento, dirigidos hacia la realización de la acción denotada por el sustantivo. No obstante, para determinar si dicho movimiento es el factor decisivo para la introducción de la *de* locativa trifuncional, estudiamos los casos en que el SP <*de + N*> expresa movimiento hacia la realización de una acción y la permanencia en esta en relación con los demás casos, esto es, con *a*, *en* y *de* (con el significado *origen*). Con este propósito, todos los casos se agruparon según la propiedad anterior. Los resultados se analizaron con el test exacto de Fisher (*caza*, *viaje*) y la prueba del chi-cuadrado (*visita*), usando como umbral de significancia $p < 0,05$ (5%). En el corpus no había suficientes ejemplos de *pesca* y *compras* para el uso de análisis estadísticos. Los resultados se ilustran en la siguiente tabla:

Tabla 12. Comparación de los casos en que <de + N> expresa movimiento o permanencia con los casos de las preposiciones *a*, *en*, *de* (origen) (N=743).

<i>Caza</i> (N=585)	a, en, de	de del sign. 'a o en + N'	Valor del test exacto de Fisher (p) de la prueba de chi-cuadrado (df=1); χ^2 y significancia (p)
Movimiento	562	17	
Permanencia	2	4	
	564	21	0,000
<i>Viaje</i> (N=37)			
Movimiento	21	6	
Permanencia	4	6	
	25	12	0,047
<i>Visita</i> (N=97)			
Movimiento	28	15	
Permanencia	28	26	$\chi^2=1,7$; 0,189
<i>Pesca</i> (N=5)			
Movimiento	-	4	
Permanencia	1	-	
<i>Compras</i> (N=19)			
Movimiento	14	5	
Permanencia	-	-	
Movimiento	625	47	
Permanencia	35	36	
	660	83	743

En primer lugar, como es de esperar, *a* predomina en los casos de movimiento (573 ejemplos [91,7%]) de la columna “*a*, *en*, *de*” (N=625).

Vemos que *caza* y *viaje* presentan una diferencia estadísticamente significativa ($p=0,0$; $p=0,047$), mientras que en el caso de *visita* no hay diferencia ($p=0,189$). Lo interesante es que, a diferencia de los resultados de la tabla 5, el movimiento no resulte ser el factor asociado con el uso de la *de* locativa trifuncional, sino que, por el contrario, es la *permanencia*. La *de* locativa trifuncional se asocia ante todo con verbos que expresan la permanencia en la realización de la acción, con una proporción estadísticamente mayor, aunque, como vemos, *de* se combina también con los de movimiento. Un análisis de todos los casos de la tabla con la prueba de chi-cuadrado demuestra una diferencia estadísticamente (muy) significativa ($\chi^2=123,6$; $p=0,0$; $df=1$). La preposición *a* presenta un claro predominio entre los casos de movimiento, mientras que los casos de permanencia atestiguan la introducción de *de* en el campo semántico de *en*, y la incipiente sustitución de *en* por *de*.

En general, los SSPP del tipo <*de* + N> son muy frecuentes en español (*de huelga, de juerga, de buen/mal humor, etc.*). Por ello, es de suponer que los sustantivos usados con verbos de movimiento tienen como origen el caso en que la estructura se aplica a la permanencia en la realización de una acción (*estar de viaje*) y que han empezado a combinarse después con los verbos de movimiento por analogía, ya que los sustantivos en cuestión son semiabstractos y genéricos. El hecho de que los verbos de movimiento resulten frecuentes en el corpus se explica por factores pragmáticos. La interacción entre personas –y las consecuentes referencias a estas– son más comunes cuando la persona X *va* (o *viene*) de caza que cuando *está* de caza, cuando *va* (o *viene*) de viaje que cuando *está* de viaje, y cuando *va* (o *viene*) de pesca y de compras que cuando *está* de pesca y de compras, etc. Siguiendo esta misma lógica, una *visita* supone más interacción interpersonal directa, lo que se refleja en el mayor uso de verbos de permanencia. Por consiguiente, es de suponer que *de* se ha usado desde los primeros tiempos con los verbos de permanencia relacionados con *pesca* y *compras*, aunque no aparezca con ellos en el corpus.

Para explicar por qué la tríada locativa *a, en, de* se ha sustituido por la *de* locativa trifuncional, cabe aducir por lo menos dos factores. Nuestra premisa es, pues, que el cambio se originó en las situaciones relacionadas con la permanencia en una acción. En primer lugar, a pesar de la extensa área de uso de la preposición *en* para expresar permanencia, cabe pensar que, al percibir una ligera contradicción entre su uso con sustantivos concretos (p. ej. *en la ciudad*) y semiabstractos/genéricos, los hablantes han adoptado *de*, que ya aparecía en otros muchos SSPP escuetos. En consecuencia, habría ocurrido por analogía. En este cambio, los sustantivos en cuestión se han asociado como categoría con los SSPP escuetos con *de*, y su carácter semiabstracto y genérico se ha enfatizado más aún.

7. Conclusiones y discusión

Hemos visto que, entre las lenguas románicas examinadas, el español y el catalán destacan por su frecuente uso de la preposición *de* para introducir los SSPP escuetos aquí examinados. Al mismo tiempo, el portugués llega a soluciones distintas y no concuerda con los SSPP españoles ilustrados en la tabla 1, salvo cuando estos, según J. V., se han introducido como castellanismos. La gran afinidad entre el español y el catalán sobre este punto es patente, incluso teniendo en cuenta que en la bibliografía se ha discutido a veces el carácter iberorrománico del catalán, al que p. ej. Baldinger (1972) ha atribuido el estatus de “lengua puente” entre el iberorrománico y el galorrománico. En los casos que nos ocupan, el español y catalán, que por lo demás difieren entre sí más de lo que lo hacen el español y el portugués, han adoptados usos idénticos.

Es llamativo que los SSPP iberorrománicos (de hecho, españoles y catalanes) usados con verbos que expresan movimiento hacia la ejecución de una actividad y permanencia en su ejecución (tabla 1) no tengan equivalente con *deldi* en italiano y francés en ninguno de los casos. Estos idiomas concuerdan la mayoría de las veces

en su elección de la preposición, donde el italiano tiene *in*, y el francés su equivalente *en*. Cabe notar que también el portugués emplea *em* en la mayoría de esos casos (*sair em férias / compras / viagem / visita / excursão / passeio / intercâmbio*), pese a que su variedad europea distingue la mayoría de las veces tajantemente, como el español, entre la transición a un lugar (prep. *a*) y situación en un lugar (prep. *em*). Los resultados portugueses permiten constatar que el uso de las preposiciones en portugués se ha mantenido inalterado desde las etapas anteriores hasta nuestros días. Por otro lado, en los registros coloquiales del portugués brasileño *em* se usa a menudo, en lugar de *a / para*, para expresar movimiento hacia un lugar.

Los resultados presentados en los apartados 5.1-5.5 demuestran que los SSPP estudiados se combinaban con *a* y *en* en los documentos españoles más antiguos, pero los sustantivos presentan diferencias entre sí. Para *caza* y *compras*, la introducción de la *de* locativa trifuncional (1467 y 1885, respectivamente), es claramente posterior a la de *a / en* (1240 y 1257, respectivamente). En el caso de *viaje*, *de* aparece poco después (1586 frente a 1535), mientras que, con *visita*, *de* (1581) (de hecho) coexiste con *a* y *en* desde los primeros documentos (1552-). Por último, con *pesca* (1630) resulta ser predominante desde el inicio. Se observa también que las fechas de introducción de la *de* locativa trifuncional varían significativamente: el primer caso es de 1467 y el último de 1885. Por otro lado, la introducción bastante reciente de los SSPP locativos trifuncionales también es confirmada por su aparición con sustantivos referidos a conceptos contemporáneos como *intercambio* y *excursión*. Por lo tanto, los SSPP de este tipo presentan cierto grado de productividad. Cabe plantear si son capaces de introducirse en nuevos contextos en el futuro.

El escaso número total de ejemplos en el catalán antiguo no nos ha permitido describir la introducción de *de*, con la excepción del ejemplo (36), que reproducimos aquí.

- (36) De esta novetat donà raó el retor al il·lustríssim y reverendíssim senyor Archebisbe que estava **de** visita en Alzira, (*Memòries de un capellà del segle XVIII*, p. 105, l. 15, 1741)

No obstante, sobre la base del uso actual, con *de*, podemos estar seguros de que este cambio se ha producido también en catalán, pero el corpus no nos ha permitido describir cómo se produjo ni si el cambio en catalán es anterior o posterior a lo ocurrido en español. Además, tampoco podemos excluir la posibilidad de que el uso de los SSPP con *de* existiera ya en la época de los ejemplos catalanes con *en* y *a*, pero sin aparecer en el corpus *CICA*, ya que el corpus cuenta con un número mucho más reducido de casos.

El análisis de los casos según si los verbos usados expresan movimiento o permanencia (tabla 12) ha revelado una diferencia estadísticamente significativa entre las preposiciones *a*, *en*, *de* (=origen) y la *de* con el significado ‘*a* o *en* + *N*’ para *caza* y *viaje*, así como para todo el corpus. Aunque los primeros casos de

ambos apuntaban a que *de* se asociaba con los verbos de movimiento, la tabla 12 demuestra que las ocurrencias de *de* se relacionan con los verbos de permanencia, y son las demás preposiciones, en concreto, *a*, las que en mucha mayor medida se relacionan con los verbos de movimiento. Este resultado está en línea con nuestra hipótesis sobre el origen de la introducción de la *de* locativa trifuncional. Creemos que han aparecido primero en las situaciones de permanencia, por analogía con otros muchos SSPP con *estar* (*estar de moda / huelga / camino*, etc.). En el apartado 2 mencionamos la interpretación de Granvik (2012: 469), según la cual los sustantivos del tipo anterior representan “ámbito o lugar abstracto en el cual se realiza y desarrolla la acción o el estado denotado por el verbo”. Opinamos que es precisamente por este carácter abstracto del “lugar” en cuestión por el que las preposiciones locativas tradicionales *a*, *en*, *de* –ya combinadas con sustantivos escuetos genéricos, no referidos a actos individuales– han perdido su aplicabilidad en esos casos. Además, hay que tener en cuenta que, en muchos de los casos que han servido de modelo para los SSPP estudiados, los sustantivos incluso podrían considerarse aún más abstractos que los que hemos examinado (*moda, vuelta, acuerdo, huelga, fiesta, luto*, etc.). Para resumir, en el juego estarían simultáneamente dos factores: el carácter genérico del sustantivo que conlleva su uso escueto y el carácter (semi)abstracto del mismo, que conlleva la sustitución de la preposición locativa déctica por una no déctica, que expresa ubicación, pero sin relación con ningún determinado punto en el espacio físico.

Para terminar, los resultados obtenidos ponen de manifiesto el uso de la preposición *de* en SSPP escuetos como un rasgo característico de dos de las lenguas iberorrománicas, mientras que el francés, lengua galorrománica, y el italiano, lengua italo-románica –así como el portugués como el único representante de las lenguas iberorrománicas– se sitúan en un mismo grupo, que prefiere en esos casos las preposiciones locativas derivadas del latín vulgar. Por otro lado, hemos demostrado que las etapas anteriores del español y catalán coincidían en mayor medida con las de las demás lenguas románicas en su uso preposicional en referidos sintagmas.

ILPO KEMPAS

BIBLIOGRAFÍA

- Bach, Svend, Jacqueline Brunet & Carlo Alberto Mastrelli 2008. *Quadrivio romanzo: Dall'italiano al francese, allo spagnolo, al portoghese*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Baldinger, Kurt 1972. *La formación de los dominios lingüísticos en la Península Ibérica*. Versión española de Emilio Lledó y Montserrat Macau. Segunda edición corregida y muy aumentada. Madrid: Gredos.
- Batchelor, Ronald Ernest & Malliga Chebli-Saadi 2011. *A Reference Grammar of French*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Bec, Pierre 1970. *Manuel pratique de philologie romane*. Tome I. Paris: Picard.
- Candalija Reina, José Antonio & Reus Boyd-Swan, Francisco Ángel. S. d. *La lengua en la España de los Austrias: el siglo XVII*. Biblioteca virtual Miguel de Cervantes. [23/7/2019].
 Disponible en: http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/la-lengua-en-la-espa-de-los-austrias-el-siglo-xvii-0/html/00f4e730-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html
- Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español (CNDHE)*. S. d. Corpus elaborado por el Instituto de Investigación Rafael Lapesa y editado en Madrid por la Real Academia Española. Versión 3.1. [20/10/17]. Disponible en : <http://web.frl.es/CNDHE/view/inicioExterno.view>
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. Real Academia Española. [14/1/19].
 Disponible en: <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Corpus de Textos Antigos em português até 1525*. S. d. Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. [26/10/17]. Disponible en: <http://alfclul.clul.ul.pt/teitok/cta/index.php?action=cqp>
- Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*. Real Academia Española. [6/3/2019]. Disponible en: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>
- Corpus Informatizado do Português Medieval*. S. d. Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa. [20/10/17]. Disponible en: <http://cipm.fcsh.unl.pt/>
- Corpus Informatizat del Català Antic (CICA)*. S. d. Joan Torruella, Manuel Pérez Saldanya y Josep Martines (dirs.). [20/20/17]. Disponible en: <http://cica.cat/>
- Corpus Taurinense*. S. d. Università di Torino. [31/8/2019]. Disponible en: <http://www.corpora.unito.it/italant/webmode/>
- Davies, Mark & Ferreira, Michael. S. d. *O corpus do Português*. Brigham Young University. [8/1/2019]. Disponible en: <http://www.corpusdoportugues.org/x.asp>
- Dictionnaire du Moyen Français (1330-1500)*. [31/8/2019]. Disponible en: <http://www.atilf.fr/dmf/>
- Funes, María Soledad 2017. “Las construcciones nominales con preposición de en español. Un estudio desde la lingüística cognitiva”. *CUADERNOS AISPI 10* (2017): 39-62.
- Gili Gaya, Samuel. 1993. *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf.
- Girodet, Jean 1986. *Dictionnaire Bordas : Pièges et difficultés de la langue française*. Paris : Bordas.
- Granvik, Anton 2012. *De de. Estudio histórico-comparativo de los usos y la semántica de la preposición de en español*. Tesis doctoral. Helsinki: Societé Néophilologique.
- Grevisse, Maurice 1994. *Le bon usage: Grammaire française*. Refondue par André Goosse. 13^e éd. revue. Paris: Éditions Duculot.
- Gutiérrez, Analia 2009. *100 ejercicios de preposiciones*. Buenos Aires: Librería Voces del Sur 2009.
- Hanssen, Federico 1857-1919. *Gramática histórica de la lengua castellana*. [28/10/2017].
 Disponible en: <https://archive.org/details/gramticahist00hans>
- Heinemann, Sabine 2017. *Altitaliensich: Eine Einführung*. Tübingen: Narr Francke Attempto.
- Kuguel, Inés & Carolina Oggiani 2016. “La interpretación de sintagmas preposicionales escuetos introducidos por la preposición en”. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México* 3(2):5, 2016, 5-34.
- Lapesa, Rafael. 1987. *Estudios lingüísticos, literarios y estilísticos. Páginas escogidas*. Tomo 2. Universitat de València.
- López, María Luisa 1972. *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Gredos.
- Mollica, Maria Cecília 1996a. ”A regência variável do verbo ir de movimento”. Giselle Silva, Machline de Oliveira y Maria Marta Pereira Scherre (orgs.): *Padrões socio-lingüísticos: análise de fenômenos variáveis do português falado na cidade do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro: Departamento de Linguística e Filologia, UFRJ, 147-167.

- Mollica, Maria Cecília 1996b. "Influência dos fatores sociais sobre a regência variável do verbo ir de movimento". Giselle Silva, Machline de Oliveira y Maria Marta Pereira Scherre (orgs.): *Padrões sociolinguísticos: análise de fenômenos variáveis do português falado na cidade do Rio de Janeiro*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro: Departamento de Linguística e Filologia, UFRJ, 283-293.
- Montero Gálvez, Sonia 2014. "Los nombres escuetos y el artículo \emptyset ". *Verba hispánica* XXII, 37-58.
- Moreno, Concha & Martina Tuts 1998. *Las preposiciones: valor y función*. Alcobendas (Madrid): SGEL.
- Morera Pérez, Marcial 1988. *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario: Servicio de publicaciones del Excmo. cabildo insular de Fuerteventura.
- Náñez Fernández, Emilio 1997. *Uso de las preposiciones*. Alcobendas (Madrid): SGEL.
- Nueva Gramática de la lengua española* (NGLE): *Sintaxis II*. 2010. Real Academia Española & Asociación de Academias de Lengua Española. Madrid: Espasa Libros.
- Palet, M. T. 1989. *Un problema de lingüística contrastiva: Las preposiciones en español y catalán*. RSEL, 17. 1, 69-84. [21/3/2017]. Disponible en: <http://www.sel.edu.es/pdf/ene-jun-87/17%201%20Palet.pdf>
- Peixoto de Fonseca, F. V. 2008. "As diferenças na pronúncia medieval em relação ao português moderno". *Ciberdúvidas da língua portuguesa*. [29/7/2019], disponible en: <https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/consultorio/perguntas/as-diferencas-na-pronuncia-medieval-em-relacao-ao-portugues-moderno/22844>
- Pinheiro, Reina Cláudia. 2014. "A regência do verbo ir de movimento por falantes cultos de fortaleza - ce: relação entre ensino e pesquisa". *Linha D'Água* (Online), São Paulo, v. 27, n. 1, p., jun. 2014, 55-72. [13/7/2019], disponible en: <http://www.ufjf.br/revistagatilho/files/2010/12/Wiedemer.pdf>
- Sánchez-Prieto Borja, Pedro 1998. "La preposición *a* con valor 'lugar en donde' en español antiguo". Annick Englebert, Michel Pierrard, Laurence Rosier & Dan Van Raemdonck (eds.): *Actes du XXII^e Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*. [28/10/2017]. Disponible en : <http://hdl.handle.net/10017/7274>
- Social Science Statistics*. S. d. [4/8/2019]. Disponible en: <https://www.socscistatistics.com/TITUS.ThesaurusIndogermanischerText-undSprachmaterialien>. S. d. Jost Gippert, Frankfurt. [16/10/17]. Disponible en: <http://titus.fkidg1.uni-frankfurt.de/framee.htm?/index.htm>
- Trujillo Carreño, Ramón 1971. "Notas para un estudio de las preposiciones españolas". *Thesaurus: Boletín del instituto Caro y Cuervo*, Tomo 48, N^o 1, 1993 (Ejemplar dedicado a: Muestra antológica 1945-1985. I. Lingüística), 343-388.
- Wiedemer, Marcos Luiz. 2008. *A regência variável do verbo ir de movimento na fala de santa catarina*. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina. [13/7/2019]. Disponible en: <https://repositorio.ufsc.br/xmlui/bitstream/handle/123456789/91439/261999.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

